

**BAIL EMPHYTEOTIQUE POUR LA ZONE ECONOMIQUE SPECIALE DE SARH  
(ZISARH)**

Entre



**AGENCE D'ADMINISTRATION DES ZONES ECONOMIQUES SPECIALES**

Et



**LAHAM TCHAD SAS**

*ni*

L'an deux mil vingt-trois et le 11 juillet 2023

Year Two Thousand Twenty-three and the 11 July 2023

est conclue la convention ci-après :

the following agreement is concluded:

**ENTRE**

**BETWEEN**

L'Agence d'Administration des Zones Economiques Speciales, un Etablissement Public à caractère Industriel et Commercial créé par l'Ordonnance N°004/PCMT/2022 du 28 juillet 2022 portant création d'une Agence d'Administration des Zones Economiques Spéciales et régie par le Décret 3 105/PCMT/PMT/MCI/2022 portant Attributions, Organisation et Fonctionnement de l'Agence d'Administration des Zones Economiques Spéciales, dument représentée par Monsieur Ousmane Abderaman DJOUGOUROU, en sa qualité de Directeur Général ;

Agence d'Administration des Zones Economiques Spéciales, a Public Industrial and Commercial Establishment created by Ordinance N004/PCMT/2022 of 28 July 2022 on the creation of an Agency for the Administration of Special Economic Zones and governed by Decree 3 105/PCMT/PMT/MCI/2022 on its Attributions, Organisation and Functioning of the Agency for the for the Administration of Special Economic Zones, duly represented by Mr Ousmane Abderaman DJOUGOUROU, in his capacity as Director General

Ci-après dénommés (le « **Bailleur** »).

Hereinafter referred to as (the "Landlord")

*D'une part;*

*of the first part*

**ET**

**AND**

**LAHAM Tchad**, Société Anonyme, ayant son siège social sis à N'Djaména, Avenu Charles de Gaulle, Immeuble Tibesti1, immatriculée au RCCM de N'Djaména sous le numéro TD/NDJ/01/2022/B17/00002, représentée par son Président, Monsieur Jacky RIVIERE, dûment habilité aux fins des présentes (ci-après dénommée l'« **Emphytéote** » ou la « **Société** »).

**LAHAM Tchad** a company under Chadian law whose head office is located at Avenue Charles De Gaulle, Immeuble Tibesti – 2ème étage N'Djamena, Chad, registered in the RCCM under the number TD/NDJ/01/2022/B17/00002, represented by its President Mr. **Jacky RIVIERE**, dully authorized for the purpose hereto, (hereinafter referred to the "**Emphyteutic**" or the "**Company**")

*D'autre part;*

*of the second part*

(ci-après dénommée chacune une « **Partie** » et ensemble les « **Parties** », en ce compris leurs successeurs et ayants droit).

(each a "**Party**" and collectively the "**Parties**", which expression shall include

their respective successors and permitted assigns).

PRÉAMBULE	PREAMBLE
<p>(A) Attendu que l'État et Arise ont signé un protocole d'accord de collaboration en date du 29 juillet 2021 (ci-après le « <b>Protocole d'Accord</b> ») relatif aux projets de conception et de développement de zones économiques spéciales (« <b>Projets de ZES</b> ») avec pour objet principal d'attirer des investisseurs dans le but de développer des activités industrielles multi sectorielles et notamment la production ainsi que la transformation de produits forestiers, miniers et agricoles locaux en vue de réduire les importations ainsi que la création d'une plateforme logistique.</p>	<p>(A) Whereas the State and Arise have signed a Memorandum of Understanding dated 29<sup>th</sup> of July 2021 (hereinafter the "<b>Memorandum of Understanding</b>") concerning projects for the design and development of special economic zones ("<b>SEZ Projects</b>"), the main purpose of which is to attract investors with a view to developing multi-sectoral industrial activities, in particular the production and processing of local forestry, mining and agricultural products with a view to reducing imports, as well as the creation of a logistics platform.</p>
<p>(B) Attendu que par correspondance N° N°120/CMT/PCMT/MEPDCI/SE/SG/2022, La République du Tchad a marqué son accord pour le projet d'industrialisation de la filière bétail viande à travers la construction de sept zones économiques spéciales et la création d'une société de projet LAHAM Tchad.</p>	<p>(B) Whereas by correspondence N°120/CMT/PCMT/MEPDCI/SE/SG/2022, the Republic of Chad agreed to the project for the industrialisation of the livestock/meat sector through the construction of seven special economic zones and the creation of a project company LAHAM TCHAD</p>
<p>(C) Attendu que la zone économique spéciale à Sarh fait partie du plan validé par la République de Tchad pour l'industrialisation de la filière bétail viande.</p>	<p>(C) Whereas the special economic zone at Sarh is part of the plan validated by the Republic of Chad for the industrialisation of the livestock/meat sector</p>
<p>(D) Attendu que le 28 mars 2022, les actionnaires ARISE IIP et la République du Tchad ont créé la société LAHAM Tchad SAS</p>	<p>(D) Whereas on 28 March 2022, the shareholders ARISE IIP and the Republic of Chad created the company LAHAM Tchad SAS</p>
<p>(E) Attendu que les Parties ont procédé à l'identification de trois (3) sites sis à Sarh d'une superficie cumulée totale 3581 hectares de hectares pour développer la zone économique spéciale de SARH (« <b>Projet</b> » ou « ZISARH »).</p>	<p>(E) Whereas the Parties have identified three (3) sites located in Sarh with a total cumulative area of 3581 hectares to develop the SARH special economic zone</p>

<p>(F) Attendu que l'Etat a affecté les terrains à la Zone Economique Spéciale de SARH par Décret N°0371/ PT/PM/MIC/2023 du 3 mars 2023 portant création de trois Zones Economiques Spéciales à N'Djaména, Logone et Sarh.</p>	<p>(F) Whereas the State has assigned to the Special Economic Zone of SARH by Decree N0371 / PT/PM/MIC/2023 dated 3 March 2023 creating three Special Economic Zones in N'Djamena, Logone and Sarh.</p>
<p>(G) Attendu que pour le transfert effectif des terrains affectés à la ZES de SARH, l'Etat et LAHAM Tchad conviennent de signer le présent contrat de bail emphytéotique conformément aux dispositions de la Loi 67-23 du 22 juillet 1967 portant Statuts de Biens Domaniaux au Tchad.</p>	<p>(G) Whereas, for the effective transfer of the land allocated to the SARH ZES, the State and LAHAM Tchad agree to sign this long lease contract in accordance with the provisions of Law 67-23 of 22 July 1967 on the Statutes of State-owned Assets in Chad</p>
<p><b>IL EST PAR LES PRÉSENTES CONVENU CE QUI SUIT :</b></p>	<p><b>IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:</b></p>
<p><b>Article 1<sup>er</sup>—Objet</b></p>	<p><b>Article 1—Purpose</b></p>
<p>L'État, représenté comme il est mentionné ci-avant, accorde à la Société qui déclare l'accepter, un droit d'emphytéose conformément aux articles 21 et suivants, de la Loi 67-23 du 22 juillet 1967 portant Statuts de Biens Domaniaux au Tchad.</p>	<p>The State, represented as mentioned above, grants the Company, which declares that it accepts it, a right of emphyteusis in accordance with Articles 21 et seq. of Law 67-23 du 22 juillet 1967 on the Statut of State Assets.</p>
<p>Ledit droit d'emphytéose porte sur un domaine (ou le « <b>Terrain</b> »), décrit à l'article 2 ci-après, qui servira à l'installation d'une zone économique spéciale.</p>	<p>The right of emphyteusis relates to an estate (or the "<b>Land</b>"), described in Article 2 hereafter, which will be used for the establishment of a special economic zone.</p>
<p><b>Article 2—Description du Terrain</b></p>	<p><b>Article 2—Description of the Land</b></p>
<p>Le droit d'emphytéose est accordé sur un terrain d'une contenance totale de 500 hectares sis à Sarh (le « Terrain »), dont les coordonnées géographiques sont fixées par le Décret N°0371/ PT/PM/MIC/2023 du 3 mars 2023 portant création de trois Zones Economiques Spéciales à N'Djaména, Logone et Sarh</p>	<p>The right of emphyteusis is granted on three plots of land with a total area of 500 hectares located in Sarh (the "Land"), the geographical coordinates of which are fixed by Decree N°0371/ PT/PM/MIC/2023 of 3 March 2023 establishing three Special Economic Zones in N'Djaména, Logone and Sarh</p>



<b>Article 3—Mise à disposition du Terrain</b>	<b>Article 3—Provision of the Land</b>
Le Bailleur s'engage à remettre le Terrain libre de tous occupants de droit ou de fait, et à faire par ailleurs son affaire personnelle des réclamations des tiers.	The <i>Bailleur</i> undertakes to hand over the Land free of all occupants, <i>de jure</i> or <i>de facto</i> , and to deal personally with the claims of third parties.
Aux fins des stipulations du paragraphe ci-dessus, la mise à disposition effective du Terrain sera formalisée par des procès-verbaux dressés contradictoirement par le Bailleur et l'Emphytéote constatant l'absence de toute occupation et installation du Bailleur et de tiers sur toute l'étendue du terrain à la date de d'établissement du premier procès-verbal	For the purposes of the stipulations of the above paragraph, the actual availability of the Land will be formalized by minutes drawn up jointly by the Bailleur and the Company noting the absence of any occupation and installation by the Bailleur and third parties on the land on the date the first report is drawn.
La Société dispose, après la signature du procès-verbal constatant la mise à disposition effective de 316,18 hectares, d'un droit d'occupation et d'usage de toutes les parcelles du Terrain restant à mettre à disposition non-occupées par des tiers, sans attendre la signature du procès-verbal constatant leur mise à disposition effective. Ces occupations et usages s'effectuent dans les conditions définies par le Cahier des Charges, sous réserve d'en tenir le Bailleur régulièrement informé.	The Company has, after the signature of the minutes recording the effective provision of 316,18 hectares, a right of occupation and use of all the remaining plots of the Land to be made available which are not occupied by third parties, without waiting for the signature of the minutes recording their effective provision. These occupations and uses are carried out under the conditions defined in the <i>Cahier des Charges</i> , subject to keeping the subsoil manager regularly informed.
La Société ne pourra exercer contre le Bailleur aucune répétition en raison de la nature du sol et du sous-sol.	The Company may not exercise against the subsoil any repetition due to the nature of the soil and subsoil.
Le Bailleur affirme et s'engage expressément à ce que le Terrain, lors de sa mise à disposition effective à la Société, soit dépourvu de toutes servitudes légales et conventionnelles. Dans l'hypothèse où, il existerait, à la date des présentes, des servitudes légales et conventionnelles, le Bailleur s'engage à les supprimer afin que l'Emphytéote puisse jouir pleinement et librement du Terrain. En tout état de cause, dans l'hypothèse où des servitudes légales et conventionnelles apparaîtraient	The Bailleur expressly affirms and undertakes that the Land, when it is actually made available to the Company, is free of all legal and conventional easements. In the event that, at the date hereof, legal and conventional easements exist, the <i>Bailleur</i> undertakes to remove them so that the Company can fully and freely enjoy the Land. In any event, in the event that legal and conventional easements appear after the Land has been made available, the <i>Bailleur</i> undertakes to



<p>après la mise à disposition effective du Terrain, le Bailleur s'engage à faire son affaire personnelle desdites servitudes y compris en prenant toutes les mesures urgentes et nécessaires pour permettre à la Société de jouir paisiblement du Terrain et de sorte que rien n'entrave ou n'empêche la réalisation des aménagements, constructions et ouvrages.</p>	<p>take all necessary and urgent measures to enable the Company to enjoy the Land peacefully and in such a way that nothing hinders or prevents the completion of the developments, constructions and works.</p>
<p><b>Article 4—Durée</b></p>	<p><b>Article 4—Duration</b></p>
<p>La présente convention est conclue et acceptée pour une durée de quatre-vingt-dix-neuf (99) années, prenant effet à compter de la date de sa signature.</p>	<p>This agreement is concluded and accepted for a period of ninety-nine (99) years, taking effect from the date of its signature.</p>
<p><b>Article 5—Redevance</b></p>	<p><b>Article 5—Rent</b></p>
<p>Le droit d'emphytéose est consenti sans redevance annuelle en raison des investissements à réaliser par l'Emphytéote tels que mentionnés à l'article 6 ci-après.</p>	<p>The right of emphyteusis is granted without any annual fee because of the investments to be made by the emphyteutic lessee as mentioned in article 6 hereafter.</p>
<p><b>Article 6—Mise en valeur, aménagements, constructions et ouvrages</b></p>	<p><b>Article 6—Development, landscaping, constructions and works</b></p>
<p>En ce qui concerne la mise en valeur, l'occupation du Terrain et l'exploitation de son commerce, l'Emphytéote s'oblige à observer et appliquer le Cahier des Charges régissant, notamment l'occupation et l'administration de cette zone. Il s'engage à ne pas verser sur le sol ni enfouir dans le sous-sol des produits toxiques et polluants.</p>	<p>As regards the development, occupation of the Land and the operation of its business, the lessee undertakes to observe and apply the <i>Cahier des Charges</i> of the governing, in particular, the occupation and administration of this zone. He undertakes not to pour on the ground or bury in the subsoil any toxic and polluting products.</p>
<p>Pendant toute la durée du présent bail, la Société aura pour obligation d'entretenir à ses frais, le Terrain ainsi que les</p>	<p>For the entire duration of this lease, the Company will be obliged to maintain the Land and the constructions and works that</p>



<p>constructions et les ouvrages qui seront réalisés. Elle satisfera à toutes les obligations et prescriptions sanitaires, prendra toutes mesures prescrites et se rendra seul responsable des contraventions constatées sur le domaine loué.</p>	<p>will be carried out at its own expense. It will comply with all health obligations and prescriptions, will take all prescribed measures and will be solely responsible for any contraventions noted on the rented property.</p>
<p>La Société restera propriétaire des aménagements, constructions et des ouvrages qu'elle aura réalisés jusqu'à l'expiration du bail.</p>	<p>The Company will remain the owner of the developments, constructions and works it has carried out until the expiry of the lease.</p>
<p><b>Article 7—Sûretés</b></p>	<p><b>Article 7—Security interests</b></p>
<p>L'Emphytéote pourra consentir toutes sûretés y compris des hypothèques sur son droit d'emphytéose et les constructions qu'elle aura édifiées sur le Terrain, pour une durée n'excédant pas le temps à courir sur le présent bail au jour de leur constitution, pour la garantie des emprunts qu'elle contractera auprès des bailleurs de fonds, en vue de financer ou refinancer la réalisation ou l'amélioration des aménagements, constructions et des ouvrages situés sur le bien loué, le tout de manière que le domaine soit libre de toutes sûretés, y compris des charges hypothécaires, du chef de l'emphytéote ou de ses ayant droits à l'expiration du présent bail.</p>	<p>The Emphyteutic may grant all security interests, including mortgages on its long lease rights and the constructions it has built on the Land, for a period not exceeding the time to run on the present lease on the day of their constitution, to guarantee the loans it will contract With the financial lenders, for the purpose of financing or refinancing the construction or improvement of the developments, constructions and works located on the leased property, the whole in such a way that the estate is free of all security interests, including mortgage charges, of the emphyteutic lessee or his assigns at the expiry of this lease.</p>
<p>De même, les sous locataires de la Société pourront également consentir des sûretés sur l'ensemble de leurs biens meubles et immeubles en ce compris les terrains qui leur sont loués, au profit des bailleurs de fonds qui financeront ou refinanceront leurs activités.</p>	<p>Likewise, the Company's sub-tenants will also be able to grant security interests on all their movable and immovable property, including the land leased to them, for the benefit of lenders Who will finance or refinance their activities.</p>
<p><b>Article 8—Impôts et taxes</b></p>	<p><b>Article 8—Taxes and levy</b></p>



*m*

<p>L'Emphytéote à compter de son entrée en jouissance, s'acquittera des charges, impôts, taxes et contributions de toute nature auxquels le Terrain pourrait être assujetti hormis ceux dont l'exonération est prévue par l'Ordonnance N°003/PCMT/2022 portant Dispositifs d'Incitations applicables dans les Zones Economiques Spéciales (ZES) en République du Tchad de manière que le Bailleur ne soit en rien inquiété.</p>	<p>The Emphyteutic, from the moment it takes possession of the Land, will pay all charges, taxes, duties and contributions of any kind to which the Land may be subject except those whose exemption is provided for by Ordinance N°003/PCMT/2022 on Incentive Schemes applicable in the Special Economic Zones (SEZ) in the Republic of Chad in such a way that the Bailleur is not disturbed in any way.</p>
<p><b>Article 9—Sous-location du bail</b></p>	<p><b>Article 9—Sub-letting of the lease</b></p>
<p>L'Emphytéote aura la faculté de sous-louer des parties du Terrain, dans les conditions prévues au Cahier des Charges de la ZES, sans recours à une autorisation préalable et écrite du Bailleur ou de l'Autorité Administrative de ZES, au sens de l'Ordonnance n°002/PCMT/2022 fixant le Cadre Général de Création et de Gouvernance des Zones Economiques Spéciales en République du Tchad, à charge pour l'Emphytéote de demeurer garant solidaire de l'exécution des présentes charges et conditions.</p>	<p>The Emphyteutic, shall have the right to sublet parts of the Land, under the conditions provided for in ZISARH Cahier des Charges, without the need for prior written authorization from the <i>Bailleur</i> or the SEZ Administrative Authority, within the meaning of the Ordinance n°002/PCMT/2022 establishing the General Framework for the Creation and Governance of Special Economic Zones in the Republic of Chad, on condition that the Emphyteutic remains jointly and severally liable for the execution of these conditions and specifications.</p>
<p><b>Article 10—Cession du Terrain</b></p>	<p><b>Article 10—Transfer of the Land</b></p>
<p>En cas de mise en vente du domaine objet du présent bail, l'Emphytéote et ses ayants-droits auront à prix et conditions égaux, la préférence sur tous autres acquéreurs intéressés.</p>	<p>In the event that the estate covered by this lease is put up for sale, Emphyteutic and its assignees will have preference over all Other interested purchasers at the same price and under the same conditions.</p>
<p>En cas de mise en vente du bien faisant l'objet du présent bail, sa valeur sera déterminée d'un commun accord entre la l'Emphytéote et le Bailleur, ou, à défaut d'accord, par un expert (cabinet d'audit de réputation internationale ou banque</p>	<p>In the event that the property subject to this lease is put up for sale, its value will be determined by mutual agreement between the Bailleur and the Emphyteutic, or, in the absence of agreement, by an expert (an audit firm of international</p>



d'affaires) désigné d'un commun accord entre les Parties.	reputation or an investment bank) appointed by mutual agreement between the Parties.
<b>Article 11—Résiliation</b>	<b>Article 11—Termination</b>
Le Bailleur aura la faculté, à la suite d'une mise en demeure écrite à laquelle l'Emphytéote n'aura pas remédié dans un délai cent vingt (120) jours, de résilier conformément aux accords signés entre Arise et l'État, de plein droit et sans aucune formalité judiciaire le présent bail par anticipation, en cas :	The Bailleur shall have the right, following a written formal notice to which the Emphyteutic has not remedied within one hundred and twenty (120) days, to terminate this lease in advance, in accordance with the agreements signed between Arise and the State, <i>ipso jure</i> and without any legal formality, in the event that the lease is not terminated within one hundred and twenty (120) days:
a) d'inobservation grave des charges et conditions énumérées dans le Cahier des Charges signé entre les Parties;	a) serious non-compliance with the requirements and conditions listed in the Cahier des Charges signed between the Parties;
b) de défaut de mise en valeur du Terrain dans le délai prévu au présent bail;	b) in the event of failure to develop the Land within the period provided for in this Lease;
c) d'exercice par l'Emphytéote d'activités prohibées par les lois et les règlements.	c) in the event that the Emphyteutic carries out activities prohibited by laws and regulations.
En cas de résiliation du présent bail par le Bailleur pour d'autres motifs que ceux qui sont visés aux articles 11.a, 11.b et 11.c visés ci-dessus, y compris pour un motif d'intérêt général, le Bailleur sera tenu d'indemniser l'Emphytéote sur la base d'une « juste valeur marchande » (« <i>fair market value</i> ») et de la dégager de toute responsabilité concernant l'ensemble des réclamations, pertes, dommages, coûts, dépenses et défaillances pouvant être subis, supportés ou encourus par des tiers, y compris les sous-locataires, du fait	in the event of termination of this lease by the <i>Bailleur</i> for reasons other than those referred to in Articles 11.a, 11.b and 11.c referred to above, including for reasons of general interest, the <i>Bailleur</i> shall be required to indemnify the Emphyteutic on the basis of "fair market value" and to release it from any liability for all claims, losses, damages, costs, expenses and defaults that may be suffered, borne or incurred by third parties, including sub-lessees, as a result of such termination, withdrawal or expropriation.

d'une telle résiliation, retrait ou expropriation.	
<b>Article 12 — Remise du terrain, constructions et installations</b>	<b>Article 23—Remission of the Land, buildings and installations</b>
Lors de l'expiration du présent bail, le Bailleur devient propriétaire de, tous les bâtiments, ouvrages, constructions et améliorations réalisés sur le site sans indemnité d'aucune sorte, sans préjudice toutefois de l'indemnisation visée à l'Article 11 ci-dessus.	At the expiry of the present lease, whatever the cause may be, the Emphyteutic shall hand over to the <i>Bailleur</i> , all the buildings, works, constructions and improvements carried out on the site without indemnity of any kind, without prejudice however to the compensation referred to in Article 11 above.
<b>Article 13—Droit de visite</b>	<b>Article 13—Rights of access</b>
Afin de vérifier l'exécution par la Société Laham Tchad de ses obligations, il est stipulé un droit de visite des lieux loués par le Bailleur ou l'Autorité Administrative de la ZES, au sens de l'Ordonnance n°002/PCMT/2022 fixant le Cadre Général de Création et de Gouvernance des Zones Economiques Spéciales en République du Tchad. Ces derniers peuvent demander la communication de tous justificatifs et documents complémentaires, s'ils l'estiment nécessaire.	In order to verify the execution by the Company of its obligations, it is stipulated a right to visit the premises rented by the <i>Bailleur</i> or the Administrative Authority of the SEZ, within the meaning of Ordinance n°002/PCMT/2022 establishing the General Framework for the Creation and Governance of Special Economic Zones in the Republic of Chad. The latter may request the communication of all supporting and additional documents if they deem it necessary.
Ce droit de visite pourra être exercé, une fois par an ou en cas d'urgence avérée, et sous réserve d'en avoir préalablement informé l'Emphytéote, par écrit, sept (7) jours avant la visite.	This right of access may be exercised once a year or in the event of a proven emergency, provided that the Emphyteutic has been informed in writing seven (7) days before the visit.
Cette visite sera constatée par un procès-verbal signé des deux Parties ou par acte d'huissier.	This visit will be recorded in minutes signed by both Parties or by a bailiff's act.
<b>Article 14 — Frais</b>	<b>Article 14—Costs</b>

L'Emphytéote paiera tous les frais et droits liés à la présente convention, ainsi que les frais d'enregistrement et de timbre, d'inscription et de radiation, tels qu'ils seront liquidés par la Direction Générale des Impôts.	The Emphyteutic will pay all costs and duties related to this agreement, as well as registration and stamp duty, registration and cancellation fees, as liquidated by the <i>Direction Générale des Impôts</i> .
<b>Article 15—Élection de domicile</b>	<b>Article 15—Election of domicile</b>
Pour l'exécution du bail Emphytéotique, les Parties font élection de domicile en leurs sièges respectifs. L'Emphytéote s'engage à faire part au Bailleur de tout changement d'adresse de son domicile.	For the execution of the emphyteutic lease, the Parties shall elect domicile at their respective seats. The Emphyteutic undertakes to inform the <i>Bailleur</i> of any change of address of its domicile.
<b>Article 16—Modification</b>	<b>Article 16—Modification</b>
Toute modification des présentes se fera par avenant.	Any modification of the present terms and conditions will be made by amendment.
<b>Article 17 — Droit applicable</b>	<b>Article 17—Applicable Law</b>
L'interprétation, la validité et l'exécution du présent bail seront régies par le droit tchadien.	The interpretation, validity and execution of this lease shall be governed by chadian law.
Le présent bail est conclu en langue française et en langue anglaise. En cas de divergence d'interprétation, la version française primera.	This lease is made in the French and English languages. In the event of a divergence of interpretation, the French-language version shall prevail.
<b>Article 18—Règlement des différends</b>	<b>Article 18—Settlement of disputes</b>
Les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention donneront lieu, en priorité, à un règlement amiable entre les Parties, diligentée à l'initiative de l'une d'entre elles.	Disputes relating to the interpretation or application of this agreement shall give rise, as a matter of priority, to an amicable settlement between the Parties, at the initiative of one of them.

<p>En cas d'échec dûment constaté de la tentative de négociation amiable à l'expiration d'un délai de trois (03) mois à compter de l'introduction de la tentative, tout différend pouvant naître entre les Parties à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution ou, plus généralement, du présent bail sera réglé par voie d'arbitrage selon les règles d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale de Paris par trois (03) arbitres nommés conformément audit règlement.</p>	<p>In the event of duly noted failure of the attempt at amicable negotiation at the expiry of a period of three (03) months from the introduction of the attempt, any dispute that may arise between the Parties concerning the validity, interpretation, execution or, more generally, the present Lease shall be resolved by arbitration in accordance With the arbitration rules of the International Chamber of Commerce of Paris by three (03) arbitrators appointed in accordance With the said rules.</p>
<p>Le siège de l'arbitrage sera à Genève (Suisse).</p>	<p>The seat of arbitration shall be in Geneva (Switzerland).</p>
<p><b>Article 19—Renonciation à l'immunité</b></p>	<p><b>Article 19—Waiver of immunity</b></p>
<p>Le Bailleur renonce, par la présente, de manière irrévocable et inconditionnelle à toute demande ou droit à l'immunité, y compris l'immunité souveraine qui peut être applicable actuellement ou à l'avenir au titre des procédures et mesures d'exécution engagées à son encontre ou à l'encontre de ses actifs.</p>	<p>The <i>Bailleur</i> hereby irrevocably and unconditionally waives any claim or right to immunity, including sovereign immunity which may be applicable now or in the future in respect of proceedings and enforcement actions brought against it or its assets.</p>
<p>Toutefois, pour l'application du présent Article, constituent des actifs protégés non concernés par la renonciation à l'immunité :</p>	<p>However, for the purposes of this Article, the following shall constitute protected assets not affected by the waiver of immunity:</p>
<p>a) tout bien à caractère défensif ou sécuritaire sous le contrôle d'une autorité publique responsable de la sécurité publique et de la défense de l'État ; et</p>	<p>a) any asset of a defensive or security nature under the control of a public authority responsible for the public security and defense of the Republic of Chad; and</p>
<p>b) tout bien utilisé dans le cadre de prestations de services de santé publique.</p>	<p>b) any asset used in the provision of public health services.</p>
<p>c) les comptes du « Trésor Public » et les recettes détenues par les « Trésorier-payeur » (étant</p>	<p>c) the accounts of the "<i>Trésor Public</i>" and the revenues held by the "<i>Paying Treasurers</i>" (it being</p>



entendu que le « Trésor Public » désigne toute administration détenant des deniers de l'État ou des collectivités publiques);	understood that the <i>Trésor Public</i> "refers to any administration holding funds of the State or public authorities);
d) les biens et les ressources affectés à l'accomplissement d'une mission diplomatique ; et	d) assets and resources allocated for the performance of a diplomatic mission; and
e) les bâtiments abritant des services publics administratifs.	e) buildings housing public administrative services.
<b>Fait à N'Djaména, en cinq exemplaires</b>	<b>Done in Ndjamenana, in five copies</b>
Le : <b>11 JUIL 2023</b>	

<b>Pour le Bailleur</b>	<b>Pour l'Emphytéote,</b>
L'Agence d'Administration des Zones Economique Spéciales (AAZES)	LAHAM TCHAD SAS
Le Directeur Général	Le Président
	
<b>OUSMANE ABDERAMANE DJOUGOUROU</b>	<b>JACKY RIVIERE</b>

**Le Notaire**